

XHANDER

IT
Transpallet

FR
Transpalette

ENG
Transpallet

ES
Transpallet

NL
Vorkheftruck



INDEX

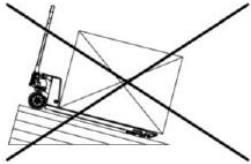
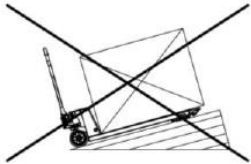
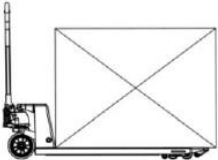
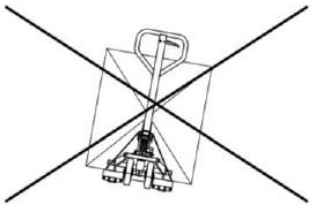
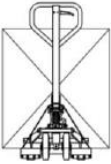
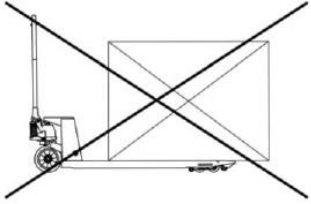
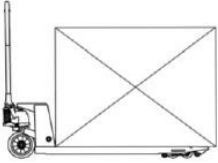
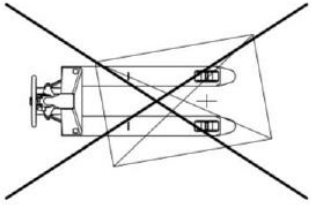
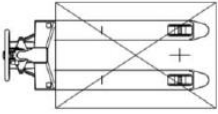
IT	7-9
FR	10-12
EN	13-15
ES	16-18
NL	19-21

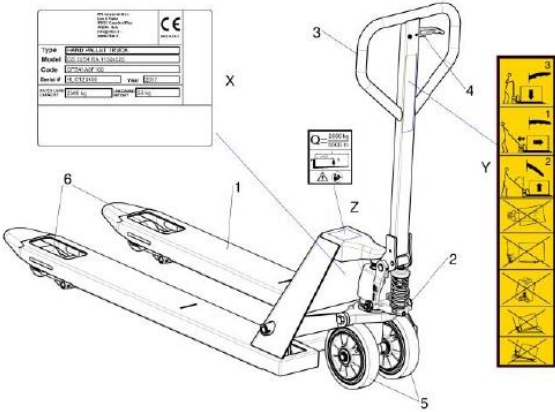
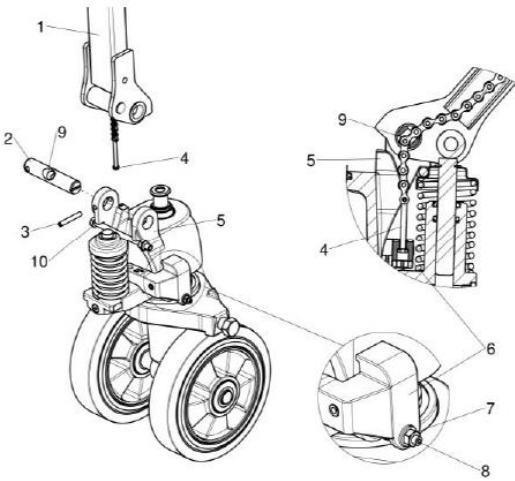
Dichiarazione CE di conformità – Declaration CE de Conformite – EC
Declaration of Conformity - Declaracion CE de Conformidad - EG
Conformiteitsverklaring

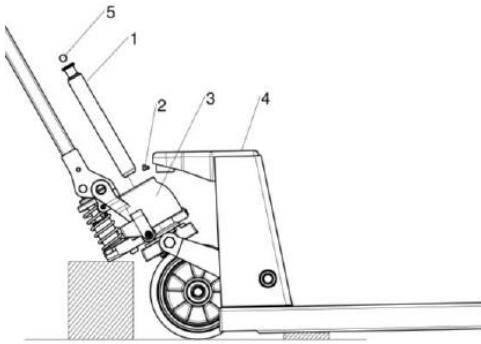
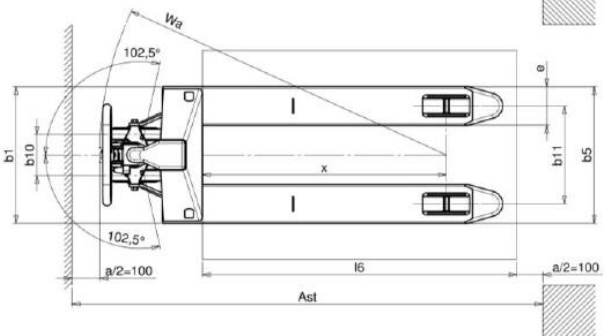
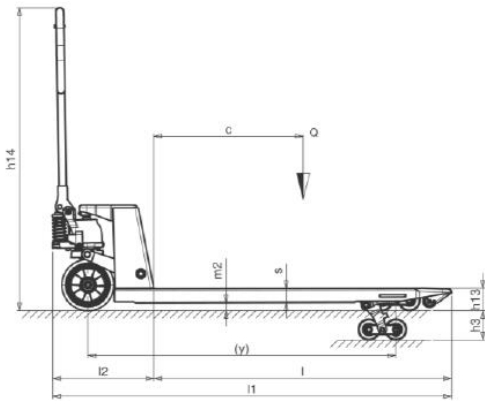
Dichiarazione di emissione vibratoria – Declaration de l'emission
vibratoire – Declaration of vibration emission - Declaración de emisión
de vibraciones - Verklaring van de trilemissie

Guasti - Pannes – Problem - Averias - Defecten

A



B**C**

D**E**

CARATTERISTICHE TECNICHE - CARACTERISTIKES TECHNIQUES - TECHNICAL DATA - CARACTERISTICAS TECNICAS - TECHNISCHE GEGEVENS

		MODELE	1.2	Transpalette Xhander 2.5T	
		l x b _s	1150 X 525		
DESCRIPTION	CAPACITE NOMINALE	1.5	Q	kg	2500
	CENTRE DE GRAVITE	1.6	c	mm	600
	DEPORT AVANT DE LA CHARGE	1.8	x	mm	932
	EMPATTEMENT	1.9	y	mm	1192
POIDS	POIDS A VIDE	2.1		kg	62
	CHARGE PAR ESSIEU AVEC CHARGE (avant / arrière)	2.2		kg	738/1824
	CHARGE PAR ESSIEU SANS CHARGE (avant / arrière)	2.3		kg	42/20
ROUES / ROULMENTS	MATIERE ROUES	3.1			P/C*
	DIMENSIONS ROUES AVANT	3.2		mm	Ø200x45
	DIMENSIONS ROUES ARRIERE	3.3		mm	Ø82x82-60
	NOMBRE DE ROUES AVANT - ARRIERE	3.5			2/2-2/4
	VOIE AVANT	3.6	B ₁₀	mm	155
	VOIE ARRIERE	3.7	B ₁₁	mm	375
	DIMENSIONS	HAUTEUR DU SOL	4.15	H ₁₃	mm
LONGUEUR TOTALE		4.19	L ₁	mm	1550
LONGUEUR TABLIER		4.20	L ₂	mm	400
LARGEUR TOTALE		4.21	B ₁	mm	525
DIMENSION FOURCHES		4.22	s/e/l	mm	55/150/1150
LARGEUR UTILE		4.25	B ₅	mm	525
GARDE AU SOL AU MILIEU DE L'EMPATTEMENT		4.32	M ₂	mm	30
LARGEUR D'ALLEE POUR PALETTE 800 X 1200		4.34	A _{st}	mm	2048
RAYON DE GIRATION		4.35	W _a	mm	1367
HAUTEUR DE LEVEE		4.4	h ₃	mm	115
HAUTEUR POIGNEE DU TIMON EN POSITION DE TRANSLATION (min / max)		4.9	H ₁₄	mm	710/1185
VITESSE DE LEVEE AVEC/SANS CHARGE		5.2		coups	12/12

* Polyuréthane / Caoutchouc

ISTRUZIONI ORIGINALI - PREMESSA (2.2)

Nel ringraziarla per l'acquisto di questo transpallet vorremmo porre alla Sua attenzione alcuni aspetti di questo manuale:

-il presente libretto fornisce utili indicazioni per il corretto funzionamento e la manutenzione del transpallet a cui fa riferimento; è indispensabile quindi prestare la massima attenzione a tutti quei paragrafi che illustrano il modo più semplice e sicuro per operare con il carrello;

-il presente libretto deve essere considerato parte integrante della macchina e dovrà esservi accluso all'atto di vendita;

-questa pubblicazione, né parte di essa, potrà essere riprodotta senza autorizzazione scritta da parte della Casa Costruttrice;

-tutte le informazioni qui riportate sono basate sui dati disponibili al momento della stampa; la Casa Costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche ai propri prodotti in qualsiasi momento, senza preavviso e senza incorrere in alcuna sanzione.

Si consiglia pertanto di verificare sempre eventuali aggiornamenti. **Il responsabile dell'uso del carrello deve assicurarsi che tutte le norme di sicurezza vigenti nel paese di utilizzo siano applicate, garantire che l'apparecchio venga utilizzato in conformità con l'uso per il quale si destina ed evitare qualunque situazione di pericolo per l'utilizzatore.**

ATTIVITA' DA EFFETTUARE ALLA PRIMA MESSA IN FUNZIONE (15.4)

Nel caso in cui il carrello venga consegnato con il timone smontato, per esigenze di trasporto, è necessario montarlo ed effettuare la regolazione della leva di comando seguendo le seguenti istruzioni prima di iniziare ad utilizzare il carrello:

Montaggio del timone (fig. C)

• Collegare il timone (1) al gruppo pompa (5) tramite il perno (2) e la spina (3) presenti nell'imballo. Assicurarsi che nel posizionare il timone sulla pompa l'estremità della catena (4) venga fatta passare nell'apposito foro nel perno timone (9)

• Ruotare leggermente il timone (1) ed estrarre il perno di bloccaggio (10) della molla timoniera

• Collegare l'estremità della catena (4) al pedale di discesa (6) ruotandolo per permettere l'aggancio e assicurandosi che la testa dell'estremità entri correttamente e completamente nell'apposita sede del pedale di discesa (6), come mostrato in figura

AVVERTENZA: non rimuovere il perno di bloccaggio (10) prima di aver assemblato la timoniera (1)

Regolazione leva di comando (fig. C)

• Portare la leva di comando in posizione 2 – Sollevamento – e sollevare le forche fino alla massima altezza agendo sul timone, come indicato al par. COMANDI

• Posizionare la leva di comando in posizione 1 – Trasporto –

• Assicurarsi che il timone (1) sia in posizione verticale

• Svitare il controdado (7) e girare lentamente in senso orario la vite di regolazione (8) fino ad ottenere il movimento di discesa delle forche

• Appena ottenuto il movimento di discesa, girare la vite di regolazione (8) di un giro e mezzo in senso antiorario, quindi stringere il controdado (7)

• Verificare che con la leva di comando in posizione 1 – Trasporto – non si verifichi nessun movimento delle forche (né salita, né discesa) in qualunque posizione del timone

• Verificare che con la leva di comando in posizione 3 – Discesa – si verifichi il movimento di discesa delle forche in qualunque posizione del timone

AVVERTENZA: non utilizzare il carrello prima di aver eseguito le operazioni di prima messa in funzione ed aver effettuato le verifiche sopra descritte

VERIFICHE PRIMA DI OGNI UTILIZZO

Prima di utilizzare il carrello verificare che si trovi in condizioni di sicurezza per il funzionamento, in particolare:

• Verificare che il telaio non presenti deformazioni, danni evidenti o usura significativa

• Verificare il serraggio di tutte le viti

• Verificare che il gruppo idraulico non presenti perdite

• Verificare la corretta funzionalità della leva di comando e del gruppo idraulico nelle tre funzioni di trasporto, sollevamento e discesa (vedi paragrafo COMANDI)

• Verificare usura ruote e rulli

• Verificare la presenza delle targhette identificative e di sicurezza e che siano leggibili. Eventuali targhette mancanti, danneggiate o illeggibili devono essere sostituite prima dell'utilizzo

• Segnalare eventuali danni, difetti o mancanze di funzionalità al gestore

AVVERTENZA: Non utilizzare il carrello senza aver prima effettuato le suddette verifiche se si rilevano danni o difetti o mancanza di funzionalità

ISTRUZIONI D'USO (18.7)

Questo transpallet è stato progettato per il sollevamento ed il trasporto di carichi sopra pallet o contenitori normalizzati su pavimenti piani, lisci e di resistenza adeguata.

E' TASSATIVAMENTE VIETATO UTILIZZARE IL CARRELLO SU PIANI INCLINATI E SU SUPERFICI CHE NON SIANO DURE, SOLIDE E IN GRADO DI SOPPORTARE IL PESO DEL CARRELLO E DEL SUO CARICO. IL NON RISPETTO DI TALE PRESCRIZIONE OBBLIGATORIA PUO' DETERMINARE DANNO A COSE O PERSONE GRAVI O MORTALI.

Nell'utilizzarlo **FARE MOLTA ATTENZIONE** alle seguenti norme:

1) Non caricare **MAI** il carrello al di sopra della sua portata massima indicata sulla targhetta "Z" (fig.B); un limitatore protegge il carrello dai sovraccarichi

2) La fig.A spiega come deve essere posizionato il carico sulle forche del transpallet per non creare situazioni pericolose

- 3) E' vietato usare il carrello in ambienti con pericolo d'incendio o di esplosione
- 4) Non caricare le forche quando sono anche parzialmente sollevate
- 5) Temperatura d'uso -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Prima di iniziare il lavoro accertarsi della perfetta efficienza del transpallet
- 7) È proibito il trasporto di generi alimentari che sono a diretto contatto con il carrello.
- 8) La macchina non richiede un'illuminazione propria. In ogni caso prevedere nella zona d'utilizzo una illuminazione in conformità alle normative vigenti.

La targhetta di identificazione "X" (fig.B) può essere così riassunta:

Model = MODELLO

Code = CODICE

Serial# = NUMERO DI SERIE

Year = ANNO DI COSTRUZIONE

RATED LOAD CAPACITY = PORTATA MASSIMA

La targhetta "Y" (fig.B) riporta il peso proprio del carrello.

La Casa Costruttrice non si accolla nessun onere e/o responsabilità relativi a guasti o infortuni dovuti ad incuria, ricambi non originali ed utilizzo improprio del carrello.

COMANDI (19.5)

Sul timone del carrello si trova una leva di comando che può essere regolata in 3 posizioni come indicato sulla targhetta "Y" (fig. B)

POS: -3- in alto = DISCESA

POS: -1- al centro = TRASPORTO

POS: -2- in basso = ALZATA

MANUTENZIONE (20.17)

Le operazioni di sostituzione devono essere eseguite solo dal personale specializzato incaricato dalla Ditta Costruttrice del carrello. La manutenzione deve essere effettuata da personale specializzato. Il carrello deve essere sottoposto almeno una volta l'anno ad un controllo generale. Dopo ogni manutenzione deve essere verificato il funzionamento del carrello e dei dispositivi di sicurezza. Sottoporre il carrello a periodiche ispezioni per non incorrere in fermi macchina o in pericoli per il personale! E' vietato apportare modifiche al carrello così pure utilizzarlo quando questo non risponde più ai criteri di sicurezza. Dopo le riparazioni i particolari smontati ed i prodotti di scarico devono essere eliminati rispettando le norme di sicurezza e l'ambiente. E' vietato usare prodotti infiammabili per la pulizia del carrello.

I ricambi forniti dalla Casa Costruttrice sono gli unici accettati come pezzi di sostituzione.

A) REGOLAZIONE DISCESA (vedi fig.C): Vedi paragrafo Regolazione leva di comando

B) VERIFICA OLIO: Verificare che la quantità d'olio presente nel serbatoio sia sufficiente per effettuare il completo sollevamento delle forche. Se l'altezza di sollevamento massima è inferiore a 200 mm, il livello dell'olio è troppo basso.

C) RIEMPIMENTO OLIO (vedi fig.D):

- Abbassare completamente la forca.

- Rimuovere la vite (2) e inclinare la pompa idraulica (3) all'indietro verso l'esterno del telaio (4).

- Rimuovere la sfera (5) e l'asta dello stantuffo (1) per poter accedere alla camera d'olio della pompa idraulica.

- Controllare il livello dell'olio e rabboccare 0,25 l, se necessario.

- Azionare la leva di comando di «abbassamento» sul timone e inserire l'asta dello stantuffo nella pompa idraulica. Riposizionare la sfera sull'asta dello stantuffo.

- Inclinare nuovamente la pompa idraulica nel telaio e fissarla in posizione utilizzando la vite (2).

- Eseguire una verifica delle funzioni.

Cambiare l'olio ogni 12 mesi. **Usare olio idraulico, escluso olio motore e freni. VISCOSITA' OLIO 46 cSt a 40°C;**

VOLUME TOTALE 0,25 l.

CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA (27.10)

La Casa Costruttrice garantisce i prodotti che immette sul mercato conformemente ai termini e alle condizioni previsti dalle leggi in vigore. In particolare la garanzia ha la durata di 12 mesi, a partire dalla data di acquisto del prodotto da parte del cliente utilizzatore, e per determinare tale data, farà fede il documento fiscale di acquisto. Per avere diritto alla garanzia, dovrà essere esibito un documento comprovante chiaramente la data di acquisto del prodotto. Ogni riparazione in garanzia dovrà essere effettuata e/o richiesta ad un servizio di assistenza autorizzato/certificato dalla Casa

Costruttrice. Nessun tipo di riparazione dovrà essere effettuato precedentemente pena la decadenza della garanzia. La

Casa Costruttrice riparerà o sostituirà, a sua discrezione, qualunque parte risultata difettosa nel quadro di un utilizzo ordinario, tramite un servizio di assistenza autorizzato o tramite la Casa Costruttrice stessa. La Casa Costruttrice si riserva il diritto di prendere la decisione finale su ogni approvazione di richiesta di garanzia. Ogni prodotto dovrà essere soggetto al regolare piano di manutenzione secondo la documentazione fornita e dovranno essere usati ricambi originali.

Qualunque componente sostituito in garanzia diviene proprietà della Casa Costruttrice. Tutti i componenti sostituiti in garanzia saranno considerati come facenti parte del prodotto originale e pertanto la garanzia di questi componenti si esaurisce insieme a quella del prodotto originale. La garanzia non è trasferibile, pertanto ogni richiesta di garanzia dovrà essere presentata dal proprietario originale. La garanzia è limitata alla sostituzione di quelle parti (e al costo strettamente legato a questa operazione) che hanno manifestato un difetto di costruzione o un errore di assemblaggio. Sono esclusi ogni altra responsabilità e/o obbligo verso ulteriori spese, nonché danni diretti e/o indiretti e perdite dovute all'uso e/o all'impossibilità dell'uso sia totale che parziale. La garanzia dei ricambi originali è di 6 mesi dalla data di acquisto da parte del cliente utilizzatore, e per determinare tale data, farà fede il documento fiscale di acquisto. Le riparazioni

effettuate durante il periodo di garanzia sono da intendersi franco il rivenditore che ha effettuato la vendita o franco il centro di assistenza autorizzato più vicino all'ufficio del cliente. Il prodotto dovrà essere presentato nel luogo ove la garanzia può essere fruita senza alcuna modifica e senza nessun dispositivo e/o accessorio installato ad eccezione di quanto esistente al momento della vendita.

La presente garanzia non copre:

A) Qualunque difetto causato da oli o carburanti contaminati, o dovuto all'uso di carburanti, oli, lubrificanti non idonei.

B) Costi di imballaggio o trasporto relativi alla richiesta di garanzia.

C) Prodotti modificati o alterati in modo non autorizzato per iscritto dalla Casa Costruttrice.

D) Quei difetti dovuti, ma non limitati a, normale usura e consumo, incidenti, uso scorretto, abuso, negligenza, installazione o utilizzo impropri.

E) Urti, incendi, allagamenti e/o altri eventi accidentali, anche quando di natura geologica o atmosferica.

F) Costi dovuti a ritardi nelle riparazioni o sostituzioni delle parti difettose, o eventuali noleggi di apparecchiature usate durante la riparazione.

La Casa Costruttrice esclude tutte le altre condizioni di garanzia, termini, rappresentazioni e compromessi che siano esplicite o implicite. La presente garanzia potrà essere modificata esclusivamente dall'Azienda Costruttrice per iscritto.

La presente garanzia dà accesso a specifici diritti di natura legale, così come ad altri diritti che possono variare da nazione a nazione. La presente garanzia si applica soltanto ai prodotti nuovi.

TRADUCTION DE LA NOTICE ORIGINALE - AVANT-PROPOS (2.2)

Nous vous remercions d'avoir porté votre choix sur ce transpalette, nous vous demandons de porter attention aux points mentionnés ci-dessous :

- la lecture de ce livret fournit des indications utiles pour un fonctionnement correct de ce transpalette ainsi que des conseils d'entretien. Il est donc indispensable que vous prêtiez la plus grande attention aux informations contenues dans ce manuel;

- ce livret doit être considéré comme faisant partie intégrante de la machine et devra être inclus à l'acte de vente;

- cette publication, ou une partie de celle-ci, ne pourra être reproduite sans autorisation écrite de la part du fabricant;

- toutes les informations ici présentes sont basées sur les données disponibles au moment de l'impression; nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications sur ce produit à n'importe quel moment, sans préavis et sans encourir aucune sanction. Il est conseillé par conséquent de toujours vérifier d'éventuelles mises à jour. **Le responsable de l'utilisation du transpalette doit s'assurer que toutes les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation soient appliquées, garantir que l'appareil soit utilisé en conformité avec l'usage auquel il est destiné et éviter toute situation de danger pour l'utilisateur.**

AVANT LA PREMIÈRE UTILISATION (15.4)

Dans le cas où le transpalette est livré avec le timon démonté, en raison de contraintes de transport, le timon doit être monté et fixé, le levier de commande ajusté selon les instructions suivantes avant d'utiliser le transpalette.

Montage du timon (figure C):

• Raccorder le levier actionneur (1) à l'unité de la pompe (5) à l'aide de la goupille (2) et du bouchon (3) fournis dans l'emballage. S'assurer que lors du positionnement du levier actionneur sur la pompe, l'extrémité de la chaîne (4) passe par le trou approprié dans la goupille (9)

• Tourner légèrement le levier et retirer la goupille de verrouillage du ressort de la timonerie

• Raccorder l'extrémité de la chaîne (4) à la pédale de descente (6) en la tournant pour permettre l'accrochage, s'assurer que la tête de l'extrémité pénètre complètement dans le logement spécial de la pédale de descente (6), comme indiqué dans le schéma.

AVERTISSEMENT: ne pas retirer la goupille de verrouillage (10) avant le montage du timon (1).

Ajustement du levier de commande (figure C):

• Mettre le levier de commande en position 2 - Elevation - et amener les fourches à la hauteur maximale en utilisant le timon, comme illustré au paragraphe COMMANDES

• Mettre le levier de commande en position 1 – Transport

• Vérifier que le timon (1) est en position verticale

• Desserrer le contre-écrou (7) et tourner lentement la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre (8) jusqu'à ce que les fourches commencent à descendre

• Lorsque les fourches commencent à descendre, tourner la vis (8) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre d'un tour et demi; si besoin, serrer le contre-écrou (7)

• Lorsque le levier de commande est en position 1 - Transport – vérifier qu'aucun mouvement d'abaissement ou de levage des fourches ne se produise

• Lorsque le levier de commande est en position 3 - Descente – vérifier qu'aucun mouvement d'abaissement ou de levage des fourches ne se produise

AVERTISSEMENT: Ne pas utiliser le transpalette avant que toutes les opérations et vérifications citées ci-dessous n'aient été effectuées.

INSPECTION AVANT CHAQUE UTILISATION

Avant chaque utilisation du Transpalette, vérifier qu'il est dans un état de sécurité pour commencer les activités, en particulier :

• Vérifier s'il y a des déformations, des dommages visibles ou une usure du châssis

• Vérifier le serrage de toutes les vis

• Vérifier d'éventuelles fuites au niveau de la pompe hydraulique

• Vérifier que le levier de commande et la pompe hydraulique fonctionnent correctement dans les trois positions, transport, élévation et descente

• Vérifier l'usure des roues et des galets

• Vérifier la présence des plaques d'identification et de sécurité ainsi que leur lisibilité. Les plaques manquantes, endommagées ou illisibles doivent être remplacées avant l'utilisation

• Signaler la présence de dommages, d'avaries ou de problèmes au propriétaire

AVERTISSEMENT: Ne pas utiliser le transpalette avant que toutes les opérations et vérification citées ci-dessous n'aient été effectuées et si des dommages, des défauts sont constatés sur le transpalette.

MODE D'EMPLOI (18.7)

Ce transpalette a été conçu pour le soulèvement et le transport de charges sur des palettes ou des conteneurs normalisés sur des sols plats, lisses et de résistance appropriée. IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'UTILISER LE TRANSPALLETTE SUR UNE SURFACE INCLINEE, OU EN DEVERS OU N'AYANT PAS LA RESISTANCE NECESSAIRE POUR SUPPORTER LA MASSE DU TRANSPALLETTE ET DE LA CHARGE. LE NON RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAINER DES DOMMAGES MATERIELS ET/OU DES BLESSURES GRAVES OU MORTELLES.

En l'utilisant **FAIRE TRES ATTENTION** aux règles suivantes :

1) Ne **JAMAIS** charger le transpalette plus que sa charge maximale indiquée sur la plaquette "Z" (fig.B); un limiteur protège le chariot des surcharges.

2) La fig.A explique comment doit être placée la charge sur les fourches du transpalette pour ne pas provoquer de situations dangereuses.

- 3) Il est interdit d'utiliser le transpalette dans des lieux présentant un danger d'incendie ou d'explosion.
- 4) Ne pas charger les fourches lorsqu'elles sont même partiellement soulevées.
- 5) Température d'utilisation -12°C/+50°C
- 6) Avant de commencer le travail, s'assurer de la parfaite efficacité du transpalette.
- 7) Il est interdit de transporter des produits alimentaires au contact direct du transpalette.
- 8) La machine ne nécessite pas d'éclairage particulier. Dans tous les cas, prévoir dans la zone d'utilisation un éclairage conforme aux normes en vigueur.

La plaquette d'identification "X" (fig.B) se résume ainsi:

Model = MODELE

Code = CODE

Serial# = NUMERO DE SERIE

Year = ANNEE DE CONSTRUCTION

RATED LOAD CAPACITY = CHARGE MAXIMALE

La plaquette "X" (fig.B) donne le poids exact du transpalette.

Le fabricant de ce transpalette n'assume aucune charges et/ou responsabilités relatives à des dégâts ou des accidents dus à une négligence, à des changements non originaux et à une utilisation impropre du transpalette.

COMMANDES (19.5)

Sur le timon du transpalette se trouve un levier de commande qui peut être placé dans 3 positions comme indiqué sur la plaquette "Y" (fig. B).

POS: -3- en haut = DESCENTE

POS: -1- au centre = TRANSPORT

POS: -2- en bas = ELEVATION

ENTRETIEN (20.17)

Les opérations de remplacement ne doivent être effectuées que par du personnel spécialisé désigné par le fabricant du transpalette. La maintenance doit être effectuée par le personnel spécialisé. Le transpalette doit être soumis à une inspection générale au moins une fois par an. Après chaque intervention de maintenance, le fonctionnement de l'outillage et les systèmes de sécurité doivent être vérifiés. Soumettre le transpalette à des inspections périodiques pour éviter les pannes de l'outillage et les risques pour le personnel ! Il est interdit d'apporter des modifications au transpalette et ainsi donc de l'utiliser lorsque celui-ci ne répond plus aux critères de sécurité. Après réparation les éléments démontés et les produits de déchargement doivent être éliminés en respectant les normes de sécurité et environnementales. Il est interdit d'utiliser des produits inflammables pour le nettoyage du transpalette. Les pièces de rechange fournies par le fabricant sont les seules pièces acceptées comme pièces de remplacement.

A) REGLAGE DE LA DESCENTE (voir fig.C): Voir le paragraphe Ajustement du levier de commande

B) VÉRIFICATION DE L'HUILE: Vérifiez que la quantité d'huile dans le réservoir est suffisante pour soulever complètement les fourches. Si la hauteur de levage maximale est inférieure à 200 mm, le niveau d'huile hydraulique est trop faible.

C) REMPLISSAGE DE L'HUILE (voir fig.D):

- Abaisser complètement la fourche.

- Retirer la vis (2), puis incliner la pompe hydraulique (3) en arrière afin qu'elle sorte du châssis (4).

- Retirer la bille (5) et la tige de piston (1) afin d'avoir accès à la chambre d'huile de la pompe hydraulique.

- Vérifier le volume d'huile et faire l'appoint jusqu'à 0,25 l si nécessaire.

- Actionner le levier de commande de « descente » sur le timon et insérer la tige de piston dans la pompe hydraulique. Remettre la bille sur la tige de piston.

- Incliner la pompe hydraulique pour la repositionner dans le châssis, puis la fixer en place à l'aide de la vis (2).

- Effectuer un contrôle du fonctionnement.

-Changer l'huile tous les 12 mois. **Utiliser de l'huile hydraulique, exclue l'huile de moteur et de freins. VISCOSITE DE L'HUILE 46 cSt à 40°C; VOLUME TOTAL 0.25 l.**

CONDITION GENERALE DE GARANTIE (27.10)

Le fabricant garantit les produits qu'il émet sur le marché conformément aux termes et conditions prévus par les lois en vigueur. La garantie couvre une période de 12 mois à partir de la date d'achat du produit par le client utilisateur. La facture fera foi pour déterminer cette date. Pour avoir droit à la garantie, la facture devra être présentée et indiquer clairement la date d'achat du produit. Toute réparation sous garantie sera effectuée et/ou demandée à un service d'assistance autorisé/certifié par le fabricant. Aucune réparation ne pourra être effectuée au préalable, sous peine de perte de la garantie. Le fabricant réparera ou remplacera, à sa discrétion, toute pièce qui se révélerait défectueuse dans le cadre d'une utilisation ordinaire, par le biais d'un service d'assistance autorisé ou par ses propres services. Le fabricant se réserve le droit de prendre la décision finale concernant toute demande d'intervention au titre de la garantie. Chaque produit sera soumis à des opérations régulières de maintenance conformes à la documentation fournie, au cours desquelles seules des pièces de rechange originales seront utilisées. Tout composant remplacé au titre de la garantie deviendra la propriété du fabricant. Toutes les pièces remplacées au titre de la garantie seront considérées comme faisant partie du produit original; il s'ensuit que la garantie de ces pièces prend fin à la même date que celle du produit original. La garantie n'est guère cessible; toute demande d'intervention de la garantie devra être présentée par le propriétaire original. La garantie couvre uniquement la substitution des pièces (et le coût strictement lié à cette opération) ayant manifesté un défaut de construction ou une erreur d'assemblage. Sont exclus toute autre responsabilité et/ou obligation au titre d'autres frais, ainsi

que tout préjudice direct et/ou indirect, toute perte due à l'utilisation et/ou à l'impossibilité d'utiliser le produit, entièrement ou partiellement. La garantie des pièces de rechange originales est de 6 mois à partir de la date d'achat pour établir cette date, la facture fera foi. Les réparations effectuées pendant la période de garantie s'entendent franco le revendeur qui a effectué la vente ou franco le centre d'assistance autorisé le plus proche du bureau du client. Le produit sera présenté là où pourra jouer la garantie, sans modification, sans aucun dispositif et/ou accessoire ajouté par la suite, mais dans l'état où il était au moment de la vente. **La présente garantie ne couvre pas:**

A) Les défauts causés par des huiles ou des carburants contaminés, ou à cause de l'utilisation d'huiles, ou lubrifiants inadéquats.

B) Les coûts d'emballage ou de transport liés à la garantie.

C) Les produits modifiés ou altérés de manière non autorisée par écrit par le Fabricant.

D) Tout défaut provoqué par, mais sans s'y limiter, une usure et consommation normales, un accident, une utilisation non conforme, un excès, une négligence, une installation ou une utilisation non conformes.

E) Coups, incendies, inondations, et tous dommages d'origine géologiques ou atmosphériques.

F) Coûts dus à un retard des réparations ou des substitutions des pièces défectueuses ou de la location éventuelle d'appareils utilisés dans le cadre des réparations.

Le fabricant exclut toutes les autres conditions de garantie, clauses, représentations ou compromis explicites ou implicites. La présente garantie pourra uniquement être modifiée par le fabricant par écrit. La présente garantie fait jouer les droits de nature juridique ainsi que les autres droits qui peuvent varier de pays à pays. Cette garantie s'applique uniquement sur les nouveaux produits.

EN TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS - INTRODUCTION (2.2)

In thanking you for the acquisition of this transpallet, we want to call to your attention some aspects of this manual:

-this booklet supplies useful instructions for the correct operation and maintenance of the transpallet to which it refers; it is therefore necessary to pay the utmost attention to all of the paragraphs which illustrate the most simple and secure way to operate the fork truck ;
-this booklet must be considered an integral part of the machine and must be included with the deed of sale;

-neither this publication, nor part of it, can be reproduced without written authorization on the part of the Manufacturing Firm;

-all of the information reported herein is based on data available at the moment of printing; the Manufacturing Firm reserves the right to carry out modifications to its own products at any moment, without notice and without incurring in any sanction. It is therefore suggested to always verify possible updates.

The person responsible for the use of the fork truck must make sure that all of the safety rules in force in the country of its use should be applied, to guarantee that the equipment is used in conformity with the use for which it is destined and to avoid any dangerous situation for the utilizer.

BEFORE FIRST-TIME USE (15.4)

In case the truck is delivered with the tiller disassembled, due to transport necessity, it must be attached and the command lever adjusted according to the following instructions before using the truck.

Tiller installation (fig. C):

- Connect the tiller (1) to the pump unit (5) using the pin (2) and the plug (3) supplied in the packing. Make sure that when positioning the driving bar on the pump, the end of the chain (4) is passed through the appropriate hole in the pin (9)
- Turn the tiller (1) slightly and pull out the lock pin (10) of the tiller spring
- Connect the end of the chain (4) to the descent pedal (6) turning it to allow hooking and making sure that the head of the end enters completely into the special seat of the descent pedal (6), as shown in the figure.

WARNING: Do not remove locking pin (10) before assembling the tiller (1).

Adjustment of the command lever (fig. C):

- Put the command lever in position 2 – Lifting – and bring the forks to the maximum height using the tiller, as illustrated in paragraph CONTROLS
- Put the command lever in position 1 – Transport
- Verify that the tiller (1) is in vertical position
- Untighten the locknut (7) and slowly turn the adjustment screw clockwise (8) until the forks begin to descend
- As the forks start to descend, turn the screw (8) anti-clockwise for one and a half turn; eventually, tighten the locknut (7)
- Verify that with the command lever in position 1 – Transport – neither movement, lifting nor lowering, of the forks occurs at any position of the tiller
- Verify that with the command lever in position 3 – Lowering – the lowering of the forks occurs at any position of the tiller

WARNING: do not use the truck before all the operations and verifications described above are accomplished.

INSPECTIONS BEFORE EVERY USE

Before every use of the truck, verify that it is in a safe condition for starting the operations, in particular:

- Check whether there is any deformation, visible damage or wear on the frame
- Check the tightening of all the screws
- Check for leakages of the hydraulic pump
- Verify that the command lever and the hydraulic unit operate correctly in all the three functions of transport, lifting and lowering (see paragraph OPERATING THE TRUCK)
- Check the rollers and castors wear
- Check the presence of the name and safety plate and their legibility. Missing, damaged or unreadable plates must be replaced before the use
- Report the presence of damages, failures or problems to the proprietor

WARNING: Do not use the truck before all the operations and verifications described above are accomplished and if damages, failures or problems are found.

INSTRUCTIONS FOR USE (18.7)

This transpallet was designed for the lifting and the transport of loads on a pallet or standardized containers on level, smooth and adequately strong pavements.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO USE THE TRUCK ON INCLINED FLOOR AND ON SURFACES WHICH ARE NOT HARD, SOLID AND ABLE TO SUPPORT THE WEIGHT OF THE TRUCK AND THE LOAD. NOT RESPECTING THIS MANDATORY PRESCRIPTION MAY RESULT IN MATERIAL DAMAGE AND/OR SERIOUS PERSONAL INJURY OR DEATH

In its use **PAY CAREFUL ATTENTION** to the following rules:

- 1) Do not **EVER** load the fork truck over its maximum capacity indicated on the "Z" rating plate (fig.B); a limiting device protects the truck from overloads
- 2) Fig. **A** explains how the load must be positioned on the forks of the transpallet to not create dangerous situations
- 3) It is prohibited to use the fork truck in environments with danger of fire or explosion

- 4) Do not load the forks when they are also partially raised
 - 5) Temperature of use -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
 - 6) Before beginning work make certain of the perfect efficiency of the transpallet
 - 7) It is forbidden to transport foodstuffs in direct contact with the truck.
 - 8) The machine does not need to be in a specially lighted area. However provide adequate lighting to comply with applicable working norms.
- Rating plate "X" (fig.B) can be thus summarized:

Model = MODEL

Code = CODE

Serial# = SERIES NUMBER

Year = YEAR OF MANUFACTURE

RATED LOAD CAPACITY = MAXIMUM CAPACITY

Plate "X" (fig.B) reports the unloaded weight of the fork truck

The Manufacturing Firm does not assume any obligations and/or responsibility relative to breakdowns or accidents due to negligence, non-original spare parts and improper use of the fork truck.

CONTROLS (19.5)

On the drawbar of the fork truck you will find a throttle lever which can be regulated in 3 positions as indicated on the "Y" rating plate (fig.B)

POS: -3- on the top = LOWERED

POS: -1- in the center = TRANSPORT

POS: -2- on the bottom = LIFTED

MAINTENANCE (20.17)

Replacement operations must only be carried out by specialized personnel appointed by the manufacturer of the forklift.

Maintenance must be carried out by specialized personnel. The forklift must be subjected to a general inspection at least once a year. After each maintenance intervention, the operation of the machine and the safety devices must be checked. Subject the forklift to periodic inspections to avoid machine downtime or danger to personnel!

It is forbidden to introduce modifications to the fork truck as well as to use it when it no longer responds to the security

criteria. After repairs the dismantled parts and the discharged products must be eliminated with respect to safety and environmental regulations It is forbidden to use inflammable products for the cleaning of the fork truck.

The spare parts supplied by the Manufacturing Firm are the only ones accepted as substitution parts.

A) LOWERING ADJUSTMENT (see fig.C): See paragraph Adjustment of the command lever

B) OIL CHECK: Check that oil level quantity is enough to lift forks completely. If the maximum lift height is less than 200 mm, the hydraulic oil level is too low.

C) OIL FILLING (see fig.D):

- Fully lower the fork.

- Remove the screw (2) and tilt the hydraulic pump (3) backwards out of the chassis (4).

- Remove the ball (5) and piston rod (1) in order to gain access to the oil chamber of the hydraulic pump.

- Check the oil volume and top up to 0.25 l, if necessary.

- Actuate the "lowering" operating lever on the tiller and insert the piston rod into the hydraulic pump. Place the ball back onto the piston rod.

- Tilt the hydraulic pump back into the chassis and secure in place using the screw (2).

- Carry out a function check.

Change oil every 12 months. **Use hydraulic oil, excluding motor and brake oil. OIL VISCOSITY 46 cSct at 40°C ; TOTAL VOLUME 0.25 l.**

GENERAL WARRANTY TERMS AND CONDITIONS (27.10)

The Manufacturer warranties products sold on the market in compliance with the terms and conditions provided for by current laws. In particular, the warranty is valid for 12 months starting from the date of purchase of the product on behalf of the customer and user, as documented by the receipt of sale. To be eligible for the warranty, the customer and user must present a document that clearly proves the date of purchase of the product. All repairs under warranty must be carried out by and/or requested at a service centre authorized/certified by Lifter. No repairs may be carried out prior to authorised repairs, on pain of rendering the warranty null and void. The Manufacturer will repair and or replace, at Manufacturer's discretion, any part that should prove defective within the scope of ordinary use, through a service centre authorized by the Manufacturer. The Manufacturer reserves the right to make final decisions regarding the approval of warranty claims. Each product must be subject to regular maintenance according to the documentation supplied and only original spare parts may be used. Any component replaced under warranty becomes the property of the Manufacturer. All replacement components substituted under warranty will be considered a part of the original product and, consequently, the warranty for such components will expire along with that of the original product. The warranty is not transferrable; therefore, any warranty claim must be submitted by the original owner. The warranty is limited to the replacement of parts (and the cost strictly tied to replacement) that have presented a manufacturing defect or assembly fault. The warranty does not cover any other liability and/or obligation as regards additional expenses, as well as direct and/or indirect damage or losses due to both total and partial use and/or impossibility of use. The warranty on original spare parts is valid for 6 months starting from the date of purchase on behalf of the customer and user, as documented by the receipt of sale. Repairs carried out during the warranty period are to be considered ex reseller or ex the authorized service centre closest to the customer's office. The

product must be submitted at the location where the warranty may be claimed, free of alterations and devices and/or accessories installed, with the exception of those already present at the moment of sale.

This warranty does not cover:

- A) Defects caused by contaminated oils or fuels, or those due to the use of inappropriate fuels, oils or lubricants.**
- B) Packaging or transportation costs relative to the warranty claim.**
- C) Products that have been modified or altered without prior written authorisation on behalf of the Manufacturer.**
- D) Defects due to, but not limited to, normal wear and tear, accidents, improper use, abuse, negligence, improper installation and use.**
- E) Collisions, fires, floods and/or other accidental events, including those geological or atmospheric events.**
- F) Costs due to delays in repairs or replacement of defective parts or rental of equipment used during repairs.**

The Manufacturer excludes all other warranty conditions, terms, representations and undertaking whether express or implied. This warranty may be modified only by the Manufacturer, in writing. This warranty entails specific legal rights, as well as other rights that may vary from one country to another.

This warranty applies to new products only.

Agradeciendole por la compra de este transpallet nos gustaria senalarle algunos aspectos de este manual:

- el presente libro proporciona indicaciones utiles para el correcto funcionamiento y manutencion del transpallet al que se refiere; en consecuencia es indispensable prestar la maxima atencion a todos aquellos paragrafos que ilustran la forma mas sencilla y segura para trabajar con el carro;
- el presente libro se deve considerar una parte integrante de la maquina y tendra que ser incluido al contrato de venta;
- ni esta publicacion ni parte de esta podra ser reproducida sin autorizacion escrita de la Casa Constructora;
- todas las informaciones aqui senaladas se han basado segun datos disponibles al momento de la publicacion; la casa Constructora se reserva el derecho de efectuar variaciones a los propios productos en cualquier momento, sin preaviso y sin incurrir en sancion. Se aconseja por tanto verificar siempre eventuales puestas al dia.

El responsable del uso del carro deve asegurarse que todas las normas de seguridad vigentes en el pais donde se utilice sean aplicadas, garantizar que el aparato sea utilizado en conformidad con el uso para el cual se destina y evitar cualquier situacion de peligro para la persona que lo utiliza.

ANTES DEL PRIMER USO (15.4)

En caso de que la carretilla se envíe con la barra de tracción desmontada por necesidades del transporte, esta debe ser acoplada, y la palanca de control ajustada según las siguientes instrucciones antes de usar el aparato.

Instalación de barra de tracción (fig. C):

- Conecte el timón(1) al grupo de la bomba(5) usando el pasador(2) y el tapón(3) presentes en el embalaje. Asegúrese de que al colocar el timón en la bomba, el extremo de la cadena(4) pase a través del orificio especial en el pasador del timón(9)
- Gire ligeramente el timón (1) y extraiga el pasador de bloqueo (10) del resorte del timón.
- Conecte el extremo de la cadena (4) al pedal de descenso (6) girándolo para permitir el enganche y asegurándose de que la cabeza del extremo entre completamente en la ubicación especial del pedal de descenso (6), como se muestra en la figura

ADVERTENCIA: no retire el pasador de bloqueo (10) antes de montar la timonería (1).

Ajuste de la palanca de control (fig. C):

- Ponga la palanca de control en posición 2 (Elevar) y lleve las horquillas en la máxima altura mediante la barra de tracción, como se ilustra en el párrafo CONTROLES
- Ponga la palanca de control en la posición 1 (Transporte)
- Verifique que la barra de tracción (1) está en posición vertical
- Afloje la contratuerca (7) y gire lentamente el tornillo de ajuste en el sentido de las agujas del reloj (8) hasta que las horquillas empiecen a descender
- Cuando las horquillas empiecen a descender, gire el tornillo (8) en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta dar una vuelta y media. Por último, apriete la contratuerca (7)
- Asegúrese de que, con la palanca de control en la posición 1 (Transporte), no se produce ningún movimiento de elevación o descenso de las horquillas en ninguna posición de la barra de tracción
- Compruebe que, con la palanca de control en la posición 3 (Descenso), la bajada de las horquillas se produce en cualquier posición de la barra de tracción

ADVERTENCIA: No utilice la carretilla antes de completar todas las operaciones y verificaciones descritas arriba.

INSPECCIONES ANTES DE CADA USO

Antes de cada uso de la carretilla, asegúrese de que esta ofrece seguridad para iniciar las operaciones, particularmente:

- Compruebe si hay alguna deformación, daño visible o desgaste en la estructura
- Compruebe el ajuste de todos los tornillos
- Compruebe si hay filtraciones en la bomba hidráulica
- Compruebe que la palanca de control y la unidad hidráulica funcionan correctamente en sus tres operaciones de transporte, elevación y descenso (ver párrafo MANEJAR LA CARRETILLA)
- Compruebe el desgaste de las ruedas
- Compruebe la presencia y legibilidad de las placas de nombre y seguridad. Las placas ausentes, dañadas o ilegibles deben reemplazarse antes del uso
- Informe de la presencia de daños, averías o problemas al propietario

ADVERTENCIA: No use la carretilla antes de realizar todas las operaciones y verificaciones descritas arriba, o en caso de detectar daños, averías o problemas

INSTRUCCIONES PARA EL USO (18.7)

Este transpallet ha sido ideado para levantar y transportar cargas sobre pallets o contenedores normalizados sobre suelos planos, lisos y de resistencia adecuada. **ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO USAR LA CARRETILLA EN SUELOS INCLINADOS Y SUPERFICIES NO SÓLIDAS, FIRMES Y CAPACES DE SOPORTAR EL PESO DEL APARATO Y DE SU CARGA. NO RESPETAR ESTA CONDICIÓN OBLIGATORIA PUEDE RESULTAR EN DAÑOS MATERIALES, EN LESIONES GRAVES O LA MUERTE.** Al utilizarlo PRESTAR MUCHA ATENCION a las siguientes normas:

- 1) No cargar **NUNCA** el carro por encima de su capacidad maxima indicada en la placa "Z" (fig. B); un limitador protege el carro de sobrecargas
- 2) La fig. "A" explica como se tiene que colocar la carga sobre las horquillas del transpallet para no crear situaciones peligrosas
- 3) Esta prohibido usar el carro en ambientes con peligro de incendio o de explosion

- 4) No cargar las horquillas cuando estén parcialmente levantadas
- 5) Temperatura para el uso -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Antes de comenzar el trabajo asegurarse de la perfecta eficiencia del transpallet
- 7) Es prohibido transportar géneros alimentarios que sean en directo contacto con la carretilla.
- 8) La máquina no precisa de iluminación propia. De todas maneras, asegurarse de que la zona de utilización esté iluminada conforme a las normativas vigentes.

La placa de identificación "X" (fig.B) se puede resumir en:

Model = MODELO

Code = CÓDIGO

Serial# = NUMERO DE SERIE

Year = AÑO DE CONSTRUCCIÓN

RATED LOAD CAPACITY = CAPACIDAD MÁXIMA

La placa "X" (fig.B) señala el peso del carro.

La Casa Constructora no se hace responsable de posibles daños o accidentes debidos a descuidos, recambios no originales o utilizo impropio del carro.

COMANDOS (19.5)

Sobre la vara de tracción del carro hay una palanca de mando que se puede regular en 3 posiciones como se indica en la placa "Y" (fig.B).

POS: -3- en alto = BAJADA

POS: -1- al centro = TRANSPORTE

POS: -2- en bajo = ELEVACION

MANUTENCION (20.17)

La manutención y las reparaciones deben ser llevadas a cabo por personal especializado.

Esta prohibido modificar el carro o utilizarlo cuando este ya no reuna los criterios de seguridad. Después de las reparaciones las piezas desmontadas y los productos de descarga deben ser eliminados respetando las normas de seguridad y ambiente. Esta prohibido utilizar productos inflamables para la limpieza del carro

Los recambios suministrados por la Casa Constructora son los unicos aceptados como piezas de recambio.

A) AJUSTE DE DESCENSO (ver fig.C): Ver párrafo Ajuste de la palanca de control

B) CONTROL DE ACEITE: Verifique que la cantidad de aceite en el tanque sea suficiente para levantar completamente las horquillas. Si la altura de elevación máxima es inferior a 200 mm, el nivel de aceite hidráulico es demasiado bajo.

C) LLENADO DE ACEITE (ver fig.D):

- Baje completamente la horquilla.

- Quite el tornillo (2). A continuación, incline la bomba hidráulica (3) hacia atrás para separarla del chasis (4).

- Quite la bola (5) y la biela del pistón (1) para acceder a la cámara de aceite de la bomba hidráulica.

- Compruebe el volumen de aceite y añada aceite hasta alcanzar 0,25 l si es necesario.

- Accione la «palanca de control de bajada» situada en el timón e inserte la biela del pistón en la bomba hidráulica. Vuelva a colocar la bola en la biela del pistón.

- Incline la bomba hidráulica nuevamente hacia el chasis y fíjela en su sitio con el tornillo (2).

- Lleve a cabo una prueba de funcionamiento.

Cambie el aceite cada 12 meses. **Usar aceite idraulico, exceptuando aceite de motor y de frenos. VISCOSIDAD DEL ACEITE 46 cSt a 40°C; VOLUMEN TOTAL 0,25 l.**

CONDICIONES GENERALES DE GARANTÍA (27.10)

El fabricante garantiza los productos que pone a disposición en el mercado de conformidad con los términos y las condiciones previstas por las leyes en vigencia en la materia. La garantía tiene por tanto una validez de 12 meses a partir de la fecha en que el cliente/usuario compra el producto, para cuya determinación se aplica el documento de compra con validez fiscal aplicable, sin excepción. Para hacer valer todo derecho de garantía debe presentarse oportunamente un comprobante que especifique claramente la fecha de compra del producto correspondiente. Toda reparación en garantía debe encomendarse y/o solicitarse a un Servicio de Asistencia autorizado/certificado por el Fabricante. No podrá realizarse ningún tipo de reparación precedentemente so pena la anulación automática de la garantía en vigencia. El Fabricante se compromete a reparar o sustituir, según considere más apropiado, todo componente que resulte defectuoso siempre que el producto se use correctamente y para la aplicación prevista, valiéndose de un Servicio de Asistencia autorizado o de los recursos propios de el Fabricante. El Fabricante se reserva el derecho de tomar la debida decisión final ante cada aprobación de solicitud de garantía que corresponda. Cada producto ha de someterse al programa de mantenimiento regular previsto según la información proporcionada en la documentación entregada oportunamente, debiéndose usar partes de recambio (repuestos) originales. Se entiende que todo componente sustituido en garantía es propiedad de el Fabricante. Todos los componentes sustituidos en garantía han de considerarse parte integrante del producto original por lo que la fecha de expiración de la validez de la garantía aplicable a los mismos coincide con la del producto original. La garantía no es transferible: toda solicitud de garantía debe ser presentada obligatoriamente por el propietario original. La garantía se limita a la sustitución de los componentes, y al costo estrictamente vinculado a dicha operación, que hubieren manifestado un defecto de fabricación y/o mano de obra (error de ensamblaje/montaje).

Se entiende excluida de esta garantía toda otra responsabilidad y/u obligación en virtud de costos adicionales, así como daños y/o perjuicio directos y/o indirectos y/o pérdidas/lucro cesante derivados del usufructo y/o la imposibilidad de usufructo total o parcial. La garantía de las partes de recambio (repuestos) originales tiene una validez de 6 meses a partir de la fecha en que el cliente/usuario ha realizado la compra, para cuya determinación se aplica el documento de

compra con validez fiscal aplicable, sin excepción. Las reparaciones que pudieren realizarse durante el período de validez de la garantía se entienden EXW, es decir, con entrega en el establecimiento del revendedor que hubiere realizado el acto de venta o con entrega en el Centro de Asistencia autorizado más próximo a la sede del cliente. El producto ha de entregarse en el lugar en que se hará efectiva la garantía sin modificación/alteración alguna y sin ningún dispositivo y/o accesorio instalado, salvo los existentes en el momento de su venta. **Esta garantía no cubre:**

A) Defecto alguno y/o anomalía de ningún tipo causado/a por aceites y/o carburantes contaminados ni derivado/a del uso de carburantes, aceites y/o lubricantes no aptos.

B) Los costos inherentes al embalaje, el transporte y la expedición relativos a una solicitud en garantía.

C) Todo producto modificado o alterado sin la previa autorización explícita por escrito de el Fabricante.

D) todo defecto debido al desgaste y el consumo normal, a accidentes, a un uso incorrecto o "mal uso", a negligencia y/o a una instalación/operación impropia, entre otros.

E) Golpes, incendios, inundaciones y/u otras circunstancias y/o eventos de fuerza mayor, incluso de naturaleza geológica y/o atmosférica/climática.

F) Los costos debidos a todo posible retraso durante la ejecución de reparaciones y/o de trabajos de sustitución de los componentes defectuosos y/o el alquiler de equipos usados durante le ejecución de dichos trabajos, si aplicable.

Se entienden fuera de esta garantía toda/o otra/o condición y/o término de garantía, garantía alternativa o sustitutiva y/u obligación de cualquier índole de carácter implícito o explícito". Sólo el fabricante tiene la facultad de modificar la presente garantía explícitamente y por escrito, sin excepción. Esta garantía da lugar a derechos de índole legal específicos así como a otros derechos que pueden variar en función del país pertinente. Esta garantía se aplica únicamente a los nuevos productos.

VERTALING VAN DE OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING - VOORWOORD (2.2)

Wij bedanken U voor de aankoop van deze vorkheftruck en tevens vestigen wij graag Uw aandacht op enige aspecten van deze handleiding:

- deze handleiding verschaft nuttige aanwijzingen voor een correcte functionering en een juist onderhoud van de betreffende vorkheftruck. Het is daarom noodzakelijk alle paragrafen te lezen die betrekking hebben op de makkelijkste en veiligste manier van omgang met de vorkheftruck;
- deze handleiding moet gezien worden als een wezenlijk onderdeel van de machine en moet op het moment van de verkoop bijgeleverd worden;
- niets uit deze publicatie, noch gedeeltes hieruit mogen vermenigvuldigd worden zonder schriftelijke toestemming van het constructiebedrijf;
- alle informatie in deze handleiding is gebaseerd op de beschikbare gegevens op het moment van de druk; het constructiebedrijf houdt zich het recht voor om, op elk moment, veranderingen aan haar produkten toe te brengen, zonder voorafgaand te berichten en zonder sancties op te lopen. Het wordt daarom aangeraden altijd de meest recente uitgave te raadplegen. **Diegene die verantwoordelijk is voor het gebruik van de vorkheftruck moet zich ervan verzekeren dat alle veiligheidsnormen die in het land van gebruik geldig zijn ook daadwerkelijk toegepast worden en garanderen dat het apparaat slechts voor de geëigende doeleinden gebruikt wordt en iedere gevaarlijke situatie voor de gebruiker vermijden.**

VOOR INGEBRUIKNAME (15.4)

In geval de truck wordt geleverd met de dissel gedemonteerd omwille van het transport, moet het worden vastgemaakt en moet de bedieningshendel worden afgesteld volgens de volgende instructies alvorens de truck te gebruiken.

De aandrijfstang monteren (afb. C):

- Verbind de aandrijfstang (1) met de pompeenheid (5) met behulp van de pen (2) en de plug (3) die zich in de verpakking bevinden. Zorg ervoor dat tijdens het aanbrengen van de aandrijfstang op de pomp, het uiteinde van de ketting (4) door het gepaste gat in de pen (9) wordt gestoken
- Draai de stang (1) lichtjes en trek de vergrendelingspen (10) uit de veer van het stuurhuis
- Verbind het uiteinde van de ketting (4) met de zakken-pedaal (6) door het te draaien zodat het wordt vastgehaakt. Zorg dat de kop van het uiteinde helemaal in de speciale zitting van de zakken-pedaal (6) komt te zitten, zoals weergegeven in de figuur

WAARSCHUWING: verwijder de vergrendelingspin (10) niet voor het monteren van de stuurstang (1).

De bedieningshendel afstellen (afb. C):

- Plaats de bedieningshendel in positie 2 – Omhoog – en breng de vorken naar de maximum hoogte met behulp van de dissel, zoals afgebeeld in de paragraaf BEDIENING
- Plaats de bedieningshendel in positie 1 – Transport
- Controleer of de dissel (1) zich in de verticale positie bevindt
- Draai de borgmoer (7) los en draai de stelschroef langzaam met de klok mee (8) totdat de vorken beginnen te dalen
- Als de vorken beginnen te dalen, draai de schroef (8) anderhalve draai tegen de klok in en draai de borgmoer (7) tenslotte vast
- Controleer of, wanneer de bedieningshendel in de positie 1 – Transport – staat, er geen enkele opwaartse of neerwaartse beweging van de vorken in geen enkele positie van de dissel plaatsvindt
- Controleer of, wanneer de bedieningshendel in de positie 3 – Omlaag – staat, de vorken in elke positie van de dissel omlaag gaan

WAARSCHUWING: Gebruik de truck niet voordat alle hierboven vermelde activiteiten en controles zijn voltooid.

INSPECTIES VOOR ELK GEBRUIK

Voor elk gebruik van de truck, controleer of het zich in een veilige staat bevindt alvorens de activiteiten te starten, in het bijzonder:

- Controleer op vervorming, zichtbare schade of slijtage op het frame
- Controleer of alle schroeven stevig vastzitten
- Controleer op lekkage van de hydraulische pomp
- Verifieer of de bedieningshendel en de hydraulische eenheid in alle drie de functies transport, omhoog en omlaag juist werken (zie paragraaf DE TRUCK BEDIENEN)
- Controleer de rol- en zwenkwielen op slijtage
- Controleer of de naam en het veiligheidsplaatje aanwezig en leesbaar zijn. Ontbrekende, beschadigde of onleesbare plaatjes moeten voor gebruik worden vervangen
- Licht de eigenaar in over eventuele schade, storingen of problemen

WAARSCHUWING: Gebruik de truck niet voordat alle hierboven vermelde activiteiten en controles zijn voltooid en in geval schade, storingen of problemen worden gevonden

GEBRUIKSAANWIJZINGEN (18.7)

Deze vorkheftruck is ontworpen voor het opheffen en het vervoer van ladingen op pallets of gestandaardiseerde containers op vlakke, gladde vloeren met voldoende weerstand. **HET IS STRIKT VERBODEN OM DE TRUCK TE GEBRUIKEN OP EEN HELLENDE VLOER OF OP EEN OPPERVLAK DAT NIET HARD EN STEVIG IS EN HET GEWICHT VAN DE TRUCK EN DE LAST NIET KAN DRAGEN. HET NEGEREN VAN DIT VOORSCHRIFT KAN LEIDEN TOT SCHADE AAN EIGENDOMMEN EN/OF ERNSTIG PERSOONLIJK LETSEL OF DE DOOD.** Let tijdens het gebruik **ZEER GOED** op de volgende normen:

- 1) Belast de vorkheftruck **NOOIT** boven het draagvermogen aangegeven op het plaatje "Z" (fig.B); een mechanisme beschermt de truck tegen overbelasting

aankoop van dit deel door de klant; om deze datum te bepalen geldt het fiscale aankoopdocument. De herstellingen die worden uitgevoerd gedurende de garantieperiode moeten beschouwd worden als franco de verkoper die het product verkocht, of franco het erkende assistentiecentrum dat zich het dichtst bij het kantoor van de klant bevindt. Het product moet gepresenteerd worden op de plek waar kan genoten worden van de garantie, zonder wijziging of zonder geïnstalleerde accessoire en/of systeem, behalve indien dit al aanwezig was op het ogenblik van de verkoop. **De garantie geldt niet voor:**

A) Elk defect dat wordt veroorzaakt door verontreinigde oliën of brandstoffen, of als gevolg van gebruik van ongeschikte brandstoffen, oliën en smeermiddelen.

B) Verpakkings- of transportkosten voor verzoek tot garantie.

C) Gewijzigde of aangepaste producten die niet schriftelijk werden toegestaan door Constructeur .

D) Defecten als gevolg van, maar niet beperkt tot, normale slijtage en verbruik, ongevallen, oneigenlijk gebruik, misbruik, nalatigheid, on gepaste installatie of ongepast gebruik.

E) Stoten, brand, overstromingen en/of andere toevallige evenementen, ook van geologische of atmosferische aard.

F) Kosten als gevolg van vertraging bij de herstellingen of vervangingen van defecte delen, of eventuele huur van apparatuur die wordt gebruikt tijdens de herstelling.

Constructeur sluit alle andere zowel expliciete als impliciete garantievoorwaarden, termen, voorstellingen en overeenkomsten uit. Deze garantie kan uitsluitend schriftelijk gewijzigd worden door de constructeur. Deze garantie verleent toegang tot specifieke wettelijke rechten, evenals voor andere rechten die kunnen verschillen van land tot land. Deze garantie is alleen van toepassing op nieuwe producten.

Declaration CE de Conformité
Dichiarazione CE di Conformità
EC Declaration of Conformity
Declaracion CE de Conformidad
EG Conformiteitsverklaring

SOGEDESCA (Groupe Descours & Cabaud)

Fabricant et détenteur de la documentation technique - Fabricante e detentore della documentazione tecnica -
Manufacturer and owner of the technical documentation - Fabricante y propietario de la documentación técnica -
Fabrikant en eigenaar van de technische documentatie

Déclare sous sa seule responsabilité que la machine : Transpalette manuel
Dichiara sotto la Sua sola responsabilità che la macchina : Transpallet manuale
Declares full and sole responsibility that the machine : Hand pallet truck
Declara, bajo su sola responsabilidad, que la máquina : Transpalette manual
Verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine : Handpalletwagen

Modele, Modello, Model, Modelo:

TRANSPALETTE MANUEL 2,5T Xhander

N° de Série, N° Serie, Serial No, Serienummer:

HLI0000000 – HLI9999999

À laquelle se réfère cette Déclaration, est conforme à la Directive 2006/42/CE et aux modifications successives et intégrations;

Alla quale questa Dichiarazione si riferisce è conforme alle Direttive 2006/42/CE e successive modifiche e integrazioni ;

To which this Declaration refers is in conformity with the Directive 2006/42/CE and subsequent modification and integrations ;

A la cual ésta Declaración está conforme a la Directiva 2006/42/CE y sucesivas modificaciones y integraciones ;

Waar deze Verklaring betrekking op heeft, overeenkomt de Richtlijnen 2006/42/CE en daaronder volgende wijzingen en aanvullingen.

Le nom et l'adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique
Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico
Name and address of the person authorised to compile the technical file
Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico
Aan en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen

SOGEDESCA
10 rue Général Plessier
69002 Lyon - France

Le Responsable, Il Responsabile, Authorized by, El Responsable, De Verantwoordelijke

JOCELYNE PELOUX

Firma, Signature, Signed, Firma, Handtekening,



SOCIÉTÉ DE GESTION DE SERVICES COMMUNS
DU GROUPE DESCOURS & CABAUD
SOGEDESCA
S.A. au Capital de 500.000 €
Siège Social : 10, rue Général Plessier
B.P. 2431 - 69219 LYON CEDEX 02

Lyon, FRANCE

02/03/2022

**DICHIARAZIONE DI EMISSIONE
VIBRATORIA**

DECLARATION DE L'EMISSION VIBRATOIRE

DECLARATION OF VIBRATION EMISSION

DECLARACIÓN DE EMISIÓN DE
VIBRACIONES

VERKLARING VAN DE TRILEMISSIE

Valori di emissione vibratoria dichiarati conformemente alla EN 12096 - Valeurs d'émission vibratoire déclarées conformément à EN 12096 - Declared vibration emission values in compliance with EN 12096 - Valores de emisión de vibraciones declarados de conformidad con la normativa EN 12096 - De waarden van de trilemissie worden verklaard conform EN 12096

Descrizione - Description - Description - Descripción - Beschrijving	Valore - Valeur - Value - Valor - Waarde	Norma Europea - Règle Européenne - European Norm - Norma Europea - Europese norm -	Superficie di prova - Surface d'essai - Test surface - Superficie de ensayo - Testoppervlak
Valore di emissione vibratoria misurato a - Valeur d'émission vibratoire mesurée - Measured vibration emission value - - Valor de emisión de vibraciones medido - Gemeten waarde van de trilemissie	1.13	EN ISO 20643 (Mano/Braccio - Main/Bras - Hand/Arm - Mano/Brazo - Hand/Arm	Pavimento in cemento liscio industriale - Plancher en ciment lisse industriel - Industrial smooth concrete floor - Pavimento de cemento liso industrial - Ondergrond in gladde industriële cement
Incertezza - Incertitude - Uncertainty - - Incertidumbre - - Onnauwkeurigheid K (m/s²) .	0.67		
Valore di emissione vibratoria misurato a - Valeur d'émission vibratoire mesurée - Measured vibration emission value - Valor de emisión de vibraciones medido - Gemeten waarde van de trilemissie - (m/s²) .	3.0	EN ISO 20643 (Mano/Braccio - Main/Bras - Hand/Arm - Mano/Brazo - Hand/Arm	Su pista di prova secondo EN 13059 - Sur piste d'essai selon EN 13059 - On test track according to EN 13059 - En pista de ensayo según EN 13059 - Op testpiste volgens EN 13059
Incertezza - Incertitude - Uncertainty - Incertidumbre - Onnauwkeurigheid K (m/s²) .	0.7		

Valori determinati in conformità con la EN ISO 20643 e la EN 13059 - Valeurs déterminées conformément à EN ISO 20643 et EN 13059 - Values determined in compliance with EN ISO 20643 and EN 13059 - Valores determinados de conformidad con EN ISO 20643 y EN 13059 - De waarden zijn bepaald overeenkomstig EN ISO 20643 en EN 13059

GUASTI - PANNES - PROBLEM - AVERIAS - DEFECTEN	CAUSE - CAUSES - CAUSE - CAUSA - OORZAKEN	RIMEDI - REMEDES - SOLUTION - REMEDIOS - OPLOSSINGEN
<p>Le forche non si alzano sotto l'azione del timone.</p> <p>Si les fourches ne montent pas en actionnant la barre.</p> <p>Towbar fails to make the forks rise.</p> <p>Las horquillas non se levantan al accionar el timón.</p> <p>Gaffelstængerne hæves ikke ved styrestangaktivtering.</p>	<p>La leva non è in posizione 2-alzata.</p> <p>Le levier ne se trouve pas dans la position 2-montée. Lever is not in position 2-forks up. La palanca está en posición 2-eleación. . De hendel bevindt zich niet in positie 2-hoog.</p> <p>Non c'è olio nel serbatoio.</p> <p>Il n'y a pas d'huile dans le réservoir.</p> <p>No oil in tank.</p> <p>No hay aceite en el estanque.</p> <p>Geen olie in het reservoir.</p> <p>Sfera della valvola che non chiude.</p> <p>La sphère de la soupape ne se fer-me pas.</p> <p>Ball in valve does not close.</p> <p>La esfera de la válvula no cierra.</p> <p>De kogel van de klep sluit niet.</p>	<p>Mettere la leva nella posizione 2.</p> <p>Mettre le levier dans la position 2.</p> <p>Set lever to position 2.</p> <p>Poner la palanca en posición 2.</p> <p>Plaats de hendel in positie 2.</p> <p>Riempire di olio idraulico il serbatoio fino al livello, con le forche completamente abbassate. Remplir le réservoir avec de l'huile hydraulique jusqu'au niveau indiqué, les fourches doivent être complètement baissées. Fill the tank with hydraulic oil to the max level, keeping the forks completely down. Llenar el estanque hasta el nivel marcado, con aceite hidráulico, manteniendo las horquillas abajo. Vul het reservoir met hydraulische olie tot aan het correcte peil, wanneer de vorken helemaal laag geplaatst zijn.</p> <p>Mettere la leva in posizione 1-transporto e pompare velocemente con il timone, in modo da lavare le valvole con l'olio che le attraversa. Mettre le levier dans la pos.1-transport et pomper rapidement en utilisant la barre de façon à nettoyer les soupapes avec l'huile qui s'y trouve. Set lever to position 1-transport. Pump quickly with towbar so that the valve is washed by the oil flowing through it. Poner la palanca en posición 1-transporte, y bombar rápidamente con el timón, de manera que las bombas se laven con el aceite que las atraviesa. Plaat de hendel in positie 1-transport, en pomp snel met de disselboom zodat de kleppen gewassen worden met de olie die er doorheen stroomt.</p>
<p>Le forche scendono o salgono nella posizione 1-transporto. Les fourches descendent ou montent dans la pos. 1-transport. Forks move up or down with lever in position 1-transport. Las horquillas bajan o suben estado en la posición 1-transporte. De vorken dalen of stijgen naar de positie 1-transport</p>	<p>Vite di regolazione spostata.</p> <p>La vis de réglage est déplacée.</p> <p>Adjustment screw has moved.</p> <p>Vel tornillo de regulación se ha movido.</p> <p>Regelschroef verplaatst.</p>	<p>Svitare il controdado e regolare la vite fino a che le forche non scendono più nella posizione 1-transporto. Serrare il controdado. Dévisser le contre-écrou et régler la vis jus-u'à ce que les fourches ne se mettent plus dans la pos. 1-transport. Serrer le contre-écrou. Undo lock nut and adjust screw so that forks no longer move down in position 1-transport. Fasten the lock nut. Destornillar la contra-tuerca y regular e tornillo hasta que las horquillas no descien dan más en la posición 1-transporte. Apretar la contratuercas. Draai de tegenmoer los, en regel de schroef zodanig dat de vorken niet meer naar positie 1-transport dalen. Draai de tegenmoer vast.</p>
<p>Le forche salgono lentamente e ritornano al punto di partenza. Les fourches montent lentement et reviennent dans la position de départ. Forks rise slowly then return to the starting position. Die gaben steigen langsam an und senken sich dann wieder in die Ausgangsposition. Las horquillas suben lentamente y regresan al punto de partida. O garfo sobe lentamente e volta ao ponto inicial. De vorken stijgen traag en keren terug naar het vertrekpunt.</p>	<p>Guarnizioni del pistone usurate o danneggiate. Usure ou détérioration des garnitures du piston. Wear or damage on the piston gasket. Empaquetaduras del pistón desgastadas avariadas. De pakkingen van de zuiger zijn versleten of beschadigd.</p>	<p>Sostituire le guarnizioni del pistone. Remplacer les garnitures du piston. Change the piston gaskets. Substituir las empaquetaduras del pistón. Vervang de pakkingen van de zuiger.</p>